Ενότητα 2η- Μετάφραση

|  |  |
| --- | --- |
| Ὥστε προσήκει τούτους εὐδαιμονεστάτους ἡγεῖσθαι, | Επομένως ταιριάζει να θεωρούμε αυτούς πάρα πολύ ευτυχισμένους, |
| οἵτινες ὑπὲρ μεγίστων καὶ καλλίστων κινδυνεύσαντες | οι οποίοι αφού κινδύνευσαν για τα πιο μεγάλα και τα πιο ωραία |
| οὕτω τὸν βίον ἐτελεύτησαν, | έτσι τελείωσαν τη ζωή τους, |
| οὐκ ἐπιτρέψαντες περὶ αὑτῶν τῇ τύχη | χωρίς να εμπιστευθούν τους εαυτούς τους στην τύχη |
| οὐδ’ ἀναμείναντες τὸν αὐτόματον θάνατον, | ούτε να περιμένουν το φυσικό θάνατο, |
| ἀλλ’ ἐκλεξάμενοι τὸν κάλλιστον. | αλλά με το να προτιμήσουν τον πιο ωραίο. |
| Καὶ γὰρ τοι ἀγήρατοι μὲν αὐτῶν αἱ μνῆμαι, | Και γι’ αυτό βέβαια είναι αγέραστες οι μνήμες τους |
| ζηλωταὶ δὲ ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων αἱ τιμαί· | και αξιοζήλευτες οι τιμές τους απ’ όλους τους ανθρώπους· |
| οἵ πενθοῦνται μὲν διὰ τὴν φύσιν ὡς θνητοί, | αυτοί πενθούνται λόγω της φύσης τους ως θνητοί, |
| ὑμνοῦνται δὲ ὡς ἀθάνατοι διὰ τὴν ἀρετήν. | εξυμνούνται όμως ως αθάνατοι λόγω της γενναιότητάς τους. |
| καὶ γὰρ τοι θάπτονται δημοσίᾳ, | Και γι’ αυτό βέβαια θάβονται με δημόσια φροντίδα |
| καὶ ἀγῶνες τίθενται ἐπ’ αὐτοῖς ῥώμης καὶ σοφίας καὶ πλούτου, | και καθιερώνονται αγώνες δύναμης και σοφίας και πλούτου προς τιμή τους, |
| ὡς ἀξίους ὄντας τοὺς ἐν τῷ πολέμῳ τετελευτηκότας | με την ιδέα ότι (επειδή) είναι άξιοι αυτοί που έχουν σκοτωθεί στον πόλεμο |
| ταῖς αὐταῖς τιμαῖς καὶ τοὺς ἀθανάτους τιμᾶσθαι. | να τιμούνται με τις ίδιες τιμές με τους αθάνατους. |
| Ἐγὼ μὲν οὖν αὐτοὺς καὶ μακαρίζω τοῦ θανάτου καὶ ζηλῶ, | Εγώ λοιπόν και τους καλοτυχίζω και τους ζηλεύω για το θάνατό τους |
| καὶ μόνοις τούτοις ἀνθρώπων οἶμαι κρεῖττον εἶναι γενέσθαι, | και νομίζω ότι μόνο αυτοί από τους ανθρώπους άξιζαν να ζήσουν, |
| οἵτινες, ἐπειδὴ θνητῶν σωμάτων ἔτυχον, | οι οποίοι, αφού έλαβαν θνητά σώματα, |
| ἀθάνατον μνήμην διὰ τὴν ἀρετήν αὑτῶν κατέλιπον. | κληροδότησαν αθάνατη μνήμη λόγω της ανδρείας τους. |
|  | Λυσίας, Ἐπιτάφιος τοῖς Κορινθίων βοηθοῖς 79-81 |

**Γλωσσικά Σχόλια**

* ὥστε: σύνδεσμος υποτακτικός συμπερασματικός που στην αρχή περιόδου, μετά από ισχυρό σημείο στίξης, θεωρείται παρατακτικός και εισάγει λογικό συμπέρασμα. Μετάφραση.= επομένως, λοιπόν.
* κινδυνεύσαντες: μετοχή αορίστου, ονομ. πληθυντικού και αρσενικού γένους του ρ. κινδυνεύω= ριψοκινδυνεύω
* ἐπιτρέψαντες: μετοχή αορίστου, ονομ. πληθυντικού και αρσενικού γένους του ρ. ἐπιτρέπω = εμπιστεύομαι, παραδίδω.
* ἀναμείναντες: μετοχή αορίστου, ονομ. πληθυντικού και αρσενικού γένους του ρ. ἀναμένω=περιμένω
* ἐκλεξάμενοι: μετοχή αορίστου, ονομ. πληθυντικού και αρσενικού γένους του ρ. ἐκλέγομαι= επιλέγω
* κάλλιστον: αιτ. ενικού, αρσενικό γένος του επιθέτου κάλλιστος, καλλίστη, κάλλιστον που είναι υπερθετικός βαθμός του επιθ. καλός, καλή, καλόν(=ωραίος).
* οἵ: ονομαστική πληθυντικού της αναφορικής αντωνυμίας ὅς, ἥ, ὅ, η οποία μετά από ισχυρό σημείο στίξης λειτουργεί ως δεικτική (=αυτός,-η,-ο)
* κρεῖττον: ονομαστική ενικού, ουδέτερο γένος του επιθέτου ὁ, ἡ κρείττων/ τό κρεῖττον που είναι συγκριτικός βαθμός του επιθέτου ἀγαθός,-ή,όν.
* κρεῖττον ἐστί: απρόσωπη έκφραση. Μετάφραση= αξίζει περισσότερο
* οἵτινες: ονομαστική πληθ., αρσενικού γένους της αναφορικής αντωνυμίας ὅστις, ἥτις, ὅ,τι(=ο οποίος,-α,-ο)
* μνήμη: ανάμνηση, μνήμη
* ἐπειδή (=αφού): χρονικός σύνδεσμος

Απαντήσεις στις ερωτήσεις του βιβλίου

* **Ερώτηση 2:** Οι νεκροί πολεμιστές της πόλης θεωρούνται άξιοι ιδιαίτερων τιμών, γιατί επέδειξαν απαράμιλλο θάρρος και πέθαναν ηρωικά υπερασπιζόμενοι την τιμή και το μεγαλείο της πατρίδας τους. Η ανδρεία τους ξεπέρασε τη θνητή τους φύση και τους έκανε να περάσουν στη σφαίρα της αιωνιότητας και της αθανασίας.
* **Ερώτηση 3:** Στη φράση αυτή έχουμε μία αξιοθαύμαστη σύνθεση αντίθετων εννοιών. Από τη μία αναφέρεται η φύση που με τους αδήριτους νόμους της είναι κοινή για όλους και από την άλλη η αρετή που διαφοροποιεί τους ανθρώπους. Η αρετή είναι αυτή που αναιρεί την αντίθεση θνητός-αθάνατος και μετατρέπει το πένθος σε ύμνο. Πρόκειται λοιπόν για μια τριπλή αντίθεση που οι όροι της συμπλέκονται σ΄ ένα αδιάσπαστο σύνολο.

Λεξιλογικές Ασκήσεις

1. **βίος**: Να γράψετε 5 σύνθετες λέξεις (ν.ε.) με πρώτο συνθετικό πρόθεση ή αχώριστο μόριο, που να εμπεριέχουν την παραπάνω λέξη.
2. **μένω**: Να γράψετε 5 ομόρριζες λέξεις (ν.ε.) απλές ή σύνθετες.
3. **καλός**: Να γράψετε 5 σύνθετες λέξεις (ν.ε.) με α΄ συνθετικό το επίθετο **καλός**.
4. **Φύσις**: Να γράψετε 5 σύνθετες λέξεις (ν.ε.) με α΄ συνθετικό την παραπάνω λέξη.
5. **Τυγχάνω**: Να γράψετε 5 σύνθετες λέξεις (ν.ε.) με β΄ συνθετικό την λέξη **τύχη**.